Porównanie tłumaczeń I Jana 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I my obejrzeliśmy i świadczymy, że ― Ojciec wysłał ― Syna Zbawiciela ― świata. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A my widzieliśmy i świadczymy gdyż Ojciec wysyłał Syna Zbawiciela świata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A my zobaczyliśmy i świadczymy,\* że Ojciec posłał Syna jako Zbawiciela świata.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I my obejrzeliśmy i świadczymy, że Ojciec wysłał Syna, Wybawcę świata.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A my widzieliśmy i świadczymy gdyż Ojciec wysyłał Syna Zbawiciela świata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My natomiast zobaczyliśmy i teraz o tym świadczymy, że Ojciec posłał Syna jako Zbawcę świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My zaś widzieliśmy i świadczymy, że Ojciec posłał Syna, aby był Zbawicielem świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A myśmy widzieli i świadczymy, iż Ojciec posłał Syna, aby był Zbawicielem świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A myśmy widzieli i świadczymy, iż Ociec posłał Syna swego Zbawicielem świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My także widzieliśmy i świadczymy, że Ojciec zesłał Syna jako Zbawiciela świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A my widzieliśmy i świadczymy, iż Ojciec posłał Syna jako Zbawiciela świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My także widzieliśmy i dajemy świadectwo, że Ojciec posłał Syna, Zbawiciela świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My oglądaliśmy to i dajemy świadectwo, że Ojciec posłał Syna, Zbawiciela świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My widzieliśmy i zaświadczamy, że Ojciec przysłał swojego Syna jako zbawiciela świata.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | [brak w druku - tekst z nagrania] Widzieliśmy, że Ojciec posłał swego Syna jako Zbawiciela świata i o tym świadczymy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A my widzieliśmy i świadczymy, że Ojciec posłał Syna, który jest Zbawicielem świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми побачили й свідчимо, що Батько послав Сина як спасителя світу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A myśmy widzieli i świadczymy, że Ojciec posłał Syna Zbawcę świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto widzieliśmy i świadczymy, że Ojciec posłał swego Syna jako Wyzwoliciela świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto sami widzieliśmy i świadczymy, że Ojciec posłał swego Syna, jako Wybawcę świata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg posłał swojego Syna, aby zbawił ludzi tego świata. My zaś na własne oczy widzieliśmy Syna Bożego, dlatego teraz o Nim opowiadamy. |

1. 1) <x>500 1:14</x>; <x>500 15:27</x>; <x>690 1:1-2</x>; <x>680 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:11</x>; <x>500 3:17</x>; <x>500 4:42</x> [↑](#footnote-ref-3)